ÁLVARO DÁVILA PINTO

ENGLISH/JAPANESE TO SPANISH (LATIN AMERICA) TRANSLATOR, EDITOR, AND TRANSCRIPTIONIST

Email: adavilatr@gmail.com

Phone: +569 8183 8598

Online profiles:

https://www.linkedin.com/in/alvarodavilapinto/

https://www.proz.com/translator/1037365

PROFILE

Accomplished translation professional with a background in Applied Linguistics and expertise in the legal and engineering sectors. Native speaker of Latin American Spanish and fluent in English.

SERVICES

- Translation from English to Spanish (Latin America)
- Translation from Spanish (Latin America) to English
- Translation from Japanese to Spanish (Latin America)
- Machine Translation Post Editing (MTPE)
- Transcription

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATOR, EDITOR AND TRANSCRIPTIONIST - FREELANCE

(2015 – 2023)

Since 2015, I have been providing translation, editing and transcription services to a wide range of companies and individuals. Over the years, I have developed a specialization in translating games, contracts, and engineering documents.

CLIENTS:

- Provided high-quality localization services for video game content from English and Japanese to Latin Spanish.
- Collaborated with development teams to ensure in-game text, UI elements, and dialogues were appropriate and engaging for the Latin Spanish-speaking audience.
- Conducted several proofreading and editing tasks to maintain linguistic accuracy and consistency.

I HAVE PARTICIPATED IN THE TRANSLATION AND REVISION OF TEXTS FOR THE FOLLOWING GAME TITLES:

ENGLISH TO SPANISH TRANSLATOR – SDL PLC

(2014 – 2015)

Translated texts for software, technical documents, and multimedia into Spanish. Edited translation work done by other translators. Ensured compliance with quality standards, production requirements, and delivery deadlines. Additionally, conducted quality assurance tests for localized software, help files, and websites. Performed quality assurance tests for desktop publishing (DTP) and audio files. Made effective use of translation tools, particularly those related to SDL technologies. Provided linguistic support to lead translators and project managers.

ENGLISH TO SPANISH TRANSLATOR AND INTERPRETER – CRIMSONLOGIC

(2012-2013)

Translated from English to Spanish and vice versa, and provided interpretation services at CrimsonLogic Pte. Ltd and Everis for the SICEX (Sistema Integrado de Comercio Exterior) project being developed for the Government of Chile.

PROFESSIONAL INTERNSHIP – CHILEAN LANGUAGE SERVICES

(2012)

Translated documents in the healthcare field such as consent forms, user manuals, and hospital information in the United States. Additionally, worked on a technical project related to the armed forces of that country.

EDUCATION

BACHELOR'S DEGREE IN APPLIED LINGUISTICS FOR TRANSLATION – UNIVERSIDAD DE SANTIAGO DE CHILE

2008-2012

COURSES

Google: Operating Systems and You: Becoming a Power User
Google: The Bits and Bytes of Computer Networking
Google: Technical Support Fundamentals
Universidad de California, Irvine: Getting Started with Essay Writing
Universidad de California, Irvine: Grammar and Punctuation
Cambridge English: First (FCE)
SDL Post Editing Certification
Curtin University: TBOMx: The Business of Mining (T2 2016)